

## ЦИТАТЫ ИЗ ПСАЛТЫРИ В «ПОСЛАНИИ К МАРКЕЛЛИНУ ОБ ИСТОЛКОВАНИИ ПСАЛМОВ» АФАНАСИЯ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО В ПЕРЕВОДЕ ЕПИФАНИЯ СЛАВИНЕЦКОГО

**И.В. Вернер**

*Институт славяноведения РАН, Москва, Россия; inna.verner@mail.ru*

**Аннотация:** Многочисленные цитаты из псалмов в «Послании к Маркеллину», впервые переведенном на церковнославянский язык с латинского Епифанием Славинецким, представляют интерес как с точки зрения потенциальных славянских источников перевода, так и в отношении механизма цитирования библейского текста. Текстологический анализ цитат не подтверждает высказанную в научной литературе версию о наличии у Славинецкого не дошедшего до нас раннего болгарского перевода сочинения Афанасия Александрийского. Большинство псалтырных цитат наиболее близки к чтением четвертой редакции Псалтыри, а часть из них демонстрирует очевидную связь с историей sprawy библейских книг в середине XVII в. В статье показано, что единичные чтения ранних редакций Псалтыри в переводе Епифания связаны не с потенциальным древним переводом, но с различием псалмов, функционировавших в составе Псалтыри и в иных служебных текстах (Минея, Октоихе, Триоди, Ирмологии). Поскольку текст Псалтыри целиком прочитывается за богослужением, именно литургическое посредство оказывается основным фактором, определяющим механизм цитирования псалмов как в славянском средневековье, так и в раннее Новое время. Отклонения от стандартного текста Псалтыри в «Послании к Маркеллину» связаны с воспроизведением псалмов по «словесной памяти» церковной службы, в которой был задействован также феномен семантико-синтаксического параллелизма — повторяемости синтагм, стихов и строф библейского текста. В статье проанализированы примеры влияния на воспроизведение цитат как внутреннего параллелизма Псалтыри, так и параллелизма внешнего, интертекстуального, связанного со взаимодействием разных служебных текстов. Влияние латинского источника и индивидуальных языковых предпочтений переводчика на облик цитат при этом оказывается несопоставимо малым.

**Ключевые слова:** цитаты; редакции церковнославянской Псалтыри; переводы с латыни; Епифаний Славинецкий

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-05-7

**Для цитирования:** Вернер И.В. Цитаты из Псалтыри в «Послании к Маркеллину об истолковании псалмов» Афанасия Александрийского в переводе Епифания Славинецкого // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 5. С. 77–93.

# QUOTATIONES FROM THE PSALTER IN THE “EPISTLE TO MARCELLINUS ON THE INTERPRETATION OF THE PSALMS” BY ST. ATHANASIUS IN THE EPIPHANIUS SLAVINETSKY’S TRANSLATION

I.V. Verner

*Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;  
inna.verner@mail.ru*

**Abstract:** Numerous quotations from the psalms in the “Epistle to Marcellinus”, first translated from Latin into Church Slavonic by Epiphanius Slavinetzky, are of interest both from the point of view of potential Slavic sources of translation and in relation to the mechanism of quoting the biblical text. Textual analysis of the quotations does not confirm the scholarly hypothesis that Slavinetzky had in his disposal an early Bulgarian translation of the work of Athanasius of Alexandria that has not reached us. Most of the Psalter quotations are close parallels to the readings of the fourth edition of the Psalter, and some of them demonstrate an obvious connection with the history of biblical books correction in the mid-17<sup>th</sup> century. The article shows that single readings of the early editions of the Psalter in Epiphanius’s translation are associated not with a potential ancient translation, but with the difference between the psalms that functioned as part of the Psalter and as part of other liturgical texts (Menaion, Oktoehos, Triodion, Hirmologion). Since the text of the Psalter is read in its entirety during the liturgy, it is the liturgical medium that turns out to be the main factor determining the mechanism of psalms quotation both in the Slavic Middle Ages and in Early Modern times. Deviations from the standard text of the Psalter in the “Epistle to Marcellinus” are associated with the reproduction of the psalms from the “verbal memory” of the church service, which also involved the phenomenon of semantic-syntactic parallelism — the repetition of syntagmas, verses and stanzas of the biblical text. The article analyzes examples of the double influence on the reproduction of quotations. It comprises both internal parallelism of the Psalter and external, intertextual parallelism associated with the interaction of different liturgical texts. The influence of the Latin source and the individual language preferences of the translator on the appearance of quotations turns out to be incomparably small.

**Keywords:** quotations; Church Slavonic Versions of the Book of Psalms; translations from Latin; Epiphanius Slavinetzky

**For citation:** Verner I.V. (2024) Quotations from the Psalter in the “Epistle to Marcellinus on the Interpretation of the Psalms” by St. Athanasius in the Epiphanius Slavinetzky’s Translation. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 77–93.

«Послание к Маркеллину об истолковании псалмов» (далее Послание), будучи одним из пяти переведенных Епифанием Славинецким текстов Афанасия Александрийского и единственным

среди них подлинным сочинением Афанасия, впервые было напечатано в изданной в Москве в 1649 г. Псалтыри с воследованием<sup>1</sup>. В Псалтыри 1652 г. оно было издано еще раз, а затем вошло в Московскую Библию 1663 г. В последней Послание стало единственным парабиблейским текстом, размещенным непосредственно перед Псалтырью, отдельно от большого блока паратекстов, открывающих издание. Это расположение Послание сохранило и в Елизаветинской Библии 1751 г., однако в последней текст был существенно отредактирован.

За пределами изданий Московского Печатного двора перевод Славинецкого также имел до сих пор не исследованную историю в рукописных и печатных текстах. Известно, что в XVIII в. Послание неоднократно воспроизводилось в старообрядческих изданиях Псалтыри с воследованием [Литвиненко, Грицевская 2017: 20–21]. Рукопись РГБ, ф. 173.IV № 86 содержит Послание вместе с частью других предисловных статей Псалтыри. Краткие извлечения из Послания были обнаружены нами также в сборнике статей о символах веры, принадлежащих Евфимию Чудовскому (ГИМ, Син. 396, л. 66–67 и 111–112). Этот список, вероятно, неполон.

Послание в переводе Славинецкого уже привлекало внимание исследователей. И. Грицевская и В. Литвиненко рассматривали текст в рамках комплекса из пяти переведенных Епифанием сочинений Афанасия Александрийского и пришли к выводу, что четыре из них («Вопросоответы ко князю Антиоху», «Вопросы о божестве и воплощении Сына Божия», «Речения и толкования притчей евангельских» и «Слова против ариан») были переведены с греческого текста двуязычного издания Иеронима Коммелина (Гейдельберг, 1600–1601 гг.) либо Иоанна Пискатора (Париж, 1627 г.) [Грицевская, Литвиненко 2020: 87]; последнее издание было указано в качестве оригинала Епифания еще А.В. Горским и К.И. Невоструевым [Горский, Невоструев 1859: 42–44]. Два из этих сочинений Афанасия — «Вопросоответы ко князю Антиоху» и «Слова против ариан» — имели богатую традицию древнего славянского перевода, на которую опирался Епифаний наряду с греческим источником. Напротив, другие два текста, «Вопросы о божестве и воплощении Сына Божия» и «Речения и толкования притчей евангельских», были переведены Епифанием впервые непосредственно с греческого текста. Переводы этих четырех сочинений Афанасия были выполнены Епифанием

<sup>1</sup> Послание напечатано в изданной в октябре 1649 г. Псалтыри на вставных листах с отдельной нумерацией. Поскольку известно, что Епифаний Славинецкий приехал в Москву в июле 1649 г., нельзя исключать, что перевод был выполнен еще до приезда в Москву, а непосредственно перед изданием мог быть лишь отредактирован.

существенно позднее перевода Послания: «Слова против ариан» были опубликованы в Сборнике переводов Славинецкого в 1665 г., а остальные три текста вошли в изданную в 1656 г. «Скрижаль».

Послание было единственным текстом из этого комплекса, переведенным с латыни. Литвиненко и Грицевская объясняют этот факт тем, что двухтомная билингва Афанасия была привезена в Москву из Новгорода Арсением Греком в 1652 г., а в 1649 г. у Епифания могло быть издание Послания только в латинском переводе Петра Нанния. Для подтверждения латинского оригинала авторы сравнили два фрагмента перевода с греческим и латинским текстом и продемонстрировали, что в случаях отклонения латинского текста от греческого славянский перевод следует за латинским [Грицевская, Литвиненко 2020: 102–103].

Существовало несколько латинских переводов Послания к Маркеллину. Частично его греческий текст был переведен Анжело Полициано и напечатан в Болонье в 1492 г. Известен также перевод Йоганна Рейхлина, впервые опубликованный в 1515 г. в Тюбингене. Перевод голландца Петра Нанния (1496–1557) вошел в состав четырехтомного собрания сочинений Афанасия Александрийского, первое издание которого на латинском языке вышло из печати в Базеле в 1556 г., второе и третье там же в 1564 г. и 1581 г. Следующие переиздания четырехтомника Афанасия увидели свет в Париже в 1608 г. и в 1612 г., а затем в Кельне в 1617 г.

Текстология Послания подтверждает, что латинским оригиналом Епифания Славинецкого не могла быть парижская греко-латинская билингва 1627 г. В этом тексте исправлена ошибка в обозначении и цитировании псалмов 137 и 71, которая присутствует в тексте *Epistolae ad Marcellinum* начиная с первого латинского издания в переводе Петра Нанния 1556 г. и до кельнского издания 1617 г. включительно (латинский текст билингвы Коммелина 1601 г. также содержит ошибку). В этих изданиях после слов *ut nobis liceret dicere in 137* пропущен стих 137-го псалма *dominus retribuet pro me*, а следом приведена цитата из 71-го псалма без обозначения его номера. Эту ошибку воспроизводит и славянский перевод, в котором под номером 137 цитируется 71-й псалом: **да лѣтъ бѣдетъ намъ глаголати, во рѣзъ мѣ: И спасетъ сны оубогихъ, и смиритъ клеветника.** Еще одной общей ошибкой латинских изданий, перенесенной в славянский перевод, является указание на 140-й псалом вместо 40-го: **и рѣм: блженъ разумѣвалъ на нища и оубога — & 140. Beatus qui intel- ligit super egenum & pauperem.**

Напротив, некоторые ошибочные указания латинского текста исправлены в славянском тексте. Так, два параллельных псалма, 6-й и 37-й, приведены подряд с верными номерами: **Ѣ: Гд и да не горстѣю**

твоею шлнчиши мене. и ѿзъ: Гдѣи да не горостію твоею шлнчиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене. Однако в первом латинском издании 1556 г. приведены номера 6 и 17 (так же и в последующих изданиях до билингвы 1627 г. включительно, кроме второго издания 1564 г., где на полях обозначен только номер 6-го псалма). Исправлена и общая ошибка латинских текстов в указании на 29-й псалом вместо 49-го: *m̄o, ꙗalomъ: Бг̄ъ вг̄омъ гдѣ гла* — 29. *Deus deorum Dominus locutus est.*

Установление конкретного латинского издания, ставшего источником перевода Епифания, является задачей отдельного исследования. Вопросы же о возможных славянских источниках перевода Послания недавно касалась П. Пенкова, проанализировавшая методы аллегорического толкования в переводах Преславской книжной школы (в том числе в «Словах против ариан», переведенных Константином Преславским) и в «Послании к Маркеллину» [Пенкова 2023]. Исследовательница пришла к выводу, что в переводе Послания сочетаются разные языковые пласты, архаический и современный XVII в., что должно указывать на использование какой-то неизвестной нам рукописи болгарского происхождения. В доказательство наличия такого текста у Епифания были приведены орфографические, грамматические и синтаксические особенности перевода Послания, которые, впрочем, входят в число стандартных характеристик цсл. языка XVII в. и никак не выделяют Послание среди иных книг Московской Библии 1663 г.

В центр внимания настоящего исследования помещены цитаты из Псалтыри, составляющие значительную часть текста Послания. Текстология и язык цитируемых псалмов, с нашей точки зрения, являются более надежными доказательствами в вопросе о существовании древнего славянского антиграфа. Кроме того, интерес представляет сам механизм цитирования библейского текста при наличии латинского печатного источника (или списка с него). Этот механизм, как будет показано ниже, указывает и на посредство иных — служебных — славянских текстов.

Послание представляет собой подробное руководство по изучению и практическому употреблению псалмов, которые классифицированы по типам (повествовательные, молитвенные, исповедные, обличительные, пророческие и т. д.) и по ситуативным житейским обстоятельствам, в которых следует читать тот или иной псалом. В этом контексте эксплицитным цитатам (номера псалмов везде указаны) отведена чисто «индикативная», иллюстративная роль, не предполагающая адаптации текста в зависимости от литературной функции «тематического ключа» [Пиккио 2003]. Отклонения как латинского оригинала, так и славянского перевода от текста Псал-

тыри минимальны: например, в 104:28 *et emisit tenebras, et obteneravit eos* — и посла тмѣ, и помрачи ихъ добавлено местоимение *eos* — ихъ, отсутствующее в стихе Псалтыри; а в 73:1 *ut quid Deus reperulisti nos* — въскѣю вжѣ ѿринѣлъ мѣ еси местоимение *nos*, также не читающееся в Псалтыри, переводчиком проигнорировано. В объеме инципитов столь же незначительны и отличия латинских псалмов от переведенных с греческого славянских: 88:1 **пѣи: млти гдѣ во вѣки воспюю** — *miseris cordias Domini in aeternum cantabo*, ср. *Tà ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσονται* — милости твоѣ гѣ въ вѣки воспюю (Острожская Библия).

Чаще всего цитируются краткие инципиты, реже начальные стихи приводятся полностью, еще реже цитируются иные стихи, кроме начальных, изредка возможно также фрагментарное (с пропусками) цитирование стиха, однако во всех перечисленных случаях совпадение латинского оригинала и славянского перевода с Псалтырью дословно. Славянская Псалтырь отличается наиболее устойчивой текстовой традицией среди всех библейских книг, поэтому большинство цитат имеет стандартный облик. В дальнейшем изложении мы сосредоточимся на той небольшой части псалмов, которая воспроизведена с некоторыми изменениями, и на причинах, обусловивших эти отступления. При этом во внимание принимается латинский источник, ранние редакции славянской Псалтыри<sup>2</sup>, Псалтырь Библии 1663 г. и данные правленных в 1650-е гг. богослужбных книг. Псалтырные цитаты приводятся по тексту Послания в Библии 1663 г., если не оговорено иное.

Текстологический анализ цитат показывает отсутствие значимых совпадений с чтениями ранних редакций славянской Псалтыри: псалмы в переводе Послания наиболее близки к четвертой редакции, представленной в том числе в Геннадиевской и Острожской Библиях [MacRobert 1998: 923]. Ср. в 106:20: **посла слово свое, и исцѣли ихъ, и избави ихъ ѿ погивели (a lue) ихъ**. Ранние рукописные редакции, начиная с Синайской Псалтыри и до Геннадиевской, переводят греч. *ἐκ τῶν διαφθορῶν* как **ѿ пагѣбы** или **ѿ растленїи**. Последний вариант сохраняется также и в Псалтыри Библии 1663 г., и лишь в Острожском тексте присутствует чтение **ѿ погивели**. В переводе 83:1 **квль возлюблена селенїѣ твоѣ** (*tabernacula tua*) читается лексема **селенїѣ**, которая в этом стихе появляется только в списках Псалтыри XV–XVI вв. [Погорелов 1901: LXI] (так же в Би-

<sup>2</sup> При сопоставлении псалтырных цитат из Послания мы обращались к чтениям ранних редакций по текстам Синайской Псалтыри XI в., Чудовской Псалтыри XI в., Болонской Псалтыри 1230–1241 гг., Симоновской Псалтыри до 1280 г., Норовской Псалтыри нач. XIV в., Киевской Псалтыри 1397 г., Киприановской Псалтыри XIV в., Геннадиевской Псалтыри 1499 г. и Острожской Псалтыри 1581 г.

блии 1663 г.) Старшие редакции передают греч. σκηνώματα в 83:1 как **села** (так же в Острожской Библии).

Кроме того, в тексте прослеживаются чтения, связанные с историей sprawy богослужебных книг в середине XVII в. Так, цитату из 67:1 **да воскрнетъ вѣтъ, и разыдѣтса врази егѡ** сопровождает маргинальная глосса **расточатса**. До середины XVII в. инципит 67-го псалма читается без разночтений как в рукописных, так и в печатных изданиях: греч. διασκόρπισθήτωσαν переводится только как **разыдѣтса**. Так не только в дониконовских Псалтырях (до издания 1658 г. включительно), но и в иных служебных текстах, в изобилии включающих в себя чтения псалмов (ср., например, в Цветной Триоди 1653 г. л. с<sup>л</sup>з). Впервые замена **разыдѣтса** на **расточатса** появляется в первом печатном Ирмологии 1657 г., ставшем одним из ключевых изданий никоновской эпохи [Андреев 2017]: **да воскреснетъ вѣтъ, и расточатса врази егѡ, и да вѣжа лица егѡ** (л. х<sup>м</sup>д). Затем эта замена была внесена в текст Псалтыри Библии 1663 г., закрепившись во всех последующих цсл. изданиях и в русском Синодальном переводе. Появление нового чтения в глоссе к тексту Послания свидетельствует о многоэтапном подготовительном процессе sprawy текста, предварявшем выход в свет никоновских изданий. В инципитах 51:1 **что хвалишиса во словѣ силне** и 92:1 **гдѣ воцрѣнса, вѣ лепотѣ вблечеса** взамен древнейших чтений **са хвалиши** и **са вблече** возвратная частица употреблена постпозитивно. В рукописных и печатных Псалтырях вплоть до 1650-х гг.<sup>3</sup> устойчиво сохраняются древнейшие южнославянские чтения, тогда как перевод Епифания в 51:1 и 92:1 совпадает с текстом московской Псалтыри 1658 г. и последующими изданиями.

Однако в некоторых случаях в цитатах Послания ранние чтения Псалтыри присутствуют. Так, в перечне хвалительных псалмов в Послании упомянут 132-й псалом с инципитом **се коль добро и кль красно** (esse quam bonum et quam iucundum). Это чтение совпадает с древнейшим переводом в Синайской Псалтыри: **се оубо коль добро і коль красьно** (Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί θερμὸν). Не позднее XIV в. появляется иной перевод: **се нынѣ что добро ли что красно** (Киевская Псалтырь) / **се же что добро ли что красно** (Норовская Псалтырь). Чтение с заменой **коль** на **что**, и на **ли** сохраняется в Геннадиевской, Острожской и Московской Библиях, а также в печатных московских Псалтырях.

<sup>3</sup> В печатных московских Псалтырях до 1653 г. включительно в 51:1 и 92:1 сохраняются старшие чтения.

Древнейшее чтение 132-го псалма в Послании требует дополнительного комментария<sup>4</sup>, поскольку этот инципит входит в состав степенного антифона восьмого гласа, который поется на воскресной утренней службе. В служебных текстах представлена неоднозначная ситуация: в правленных Минеях на ноябрь XVII в. — первопечатной 1610 г. (л. 80б.), Филаретовской 1623 г. (л. 14) и Иосифовской 1645 г. (л. 9) — присутствовало новое чтение **се что добро и что красно**. Однако в Октоихах 1618 и 1631 гг. еще сохранялся старший вариант **се коль добро и коль красно** (л. 357об.). Значим и тот факт, что такое различие было представлено и в служебных текстах Великого княжества Литовского, которые в контексте литургической памяти могли быть более актуальны для Епифания Славинецкого, ср. в воскресных Октоихах, изданных в 1629 г. в Киеве (л. **рѡи**) и в 1646 г. в Кутеине (л. **рѣв**): **се коль добро и коль красно**. Лишь в исправленном при патриархе Никоне московском Шестодневе (Осмогласнике) 1660 г. этот антифон имеет тот же вид, что и в Псалтыри 1663 г.: **се нынѣ что добро, или что красно** (л. **рѣи** об.).

Совпадение этой цитаты с ранней псалтырной редакцией объясняется особенностями воспроизведения Псалтыри, текст которой целиком входит в богослужение и представляет собой своего рода архив ссылок, связанных с литургией, в коллективной церковной памяти [Гардзанити 2020: 17–31]. Словесный облик псалма или его фрагмента в составе службы или в тексте молитвы при этом часто оказывается «активной ссылкой», намного более актуальной, чем рукописный или печатный текст Псалтыри для келейного чтения. Средневековый перевод, как и иные типы работы с текстом, оказывается под властью «богослужебного мышления» [Наумов 2020: 56] и «словесной памяти» церковной службы. Для перевода цитат из Нового Завета и Псалтыри это утверждение более чем актуально, ср. [Макеева, Пичхадзе 2000: 83–84].

В отличие от новых, исправленных в XIV в. переводов Псалтыри, функционирующие в составе иных служебных текстов псалмы могут сохранять архаичный облик более ранних редакций, поскольку справа и редактирование разных богослужебных текстов представляла собой неоднородный и неодновременный процесс. Звучащие во время суточного и седмичного круга служб стихи накладывали свой отпечаток на воспроизведение цитат по памяти, и именно этим могут быть обусловлены некоторые чтения древнего перевода в Послании. Таким образом, вопрос о посредничестве литургических

<sup>4</sup> Цитата из 132:1 является «общим местом» также в агиографических и гомографических текстах: она присутствует уже в Повести временных лет в Сказании об убиении Бориса и Глеба, Житии Сергия Радонежского и во многих других житиях русских святых, а также службах им.



и паралитургических книг, затронутый А. Наумовым и актуализированный М. Гардзанити, оказывается чрезвычайно важным и определяет сам механизм бытования библейских цитат в славянском средневековье и в раннее Новое время.

Еще одним важным фактором, определяющим характер цитирования, является семантический и синтаксический параллелизм стихов, повторяющихся в пределах одного или разных псалмов. В контексте словесной памяти библейского текста нередко происходит наложение параллельных мест, влекущее за собой дополнительную вариативность текста: при синонимическом параллелизме, чаще всего встречающемся в Псалтыри, стихи повторяются с небольшими изменениями<sup>5</sup>. Воспроизведение по памяти не исключает и некоторых индивидуальных изменений текста переводчиком, ограниченных по своему объему и характеру. Наконец, в связи с латинским оригиналом Послания небезынтересным вопросом является влияние Вульгаты на славянский перевод псалмов. Рассматривая далее цитаты, отступающие от традиционных чтений Псалтыри, будем учитывать перечисленные обстоятельства. В некоторых случаях, как будет показано, на воспроизведение текста влияет весь комплекс факторов.

1. Индивидуальные предпочтения переводчиком некоторых лексем или синтаксических конструкций в цитатах ограничены и преимущественно сведены к некоторой вариативности словообразовательных аффиксов, а также к выбору отдельных грамматических форм.

К таким вариантам относится этноним **ѣѡѡпи** в 71:9: **пред нимъ припадѣтъ ѣѡѡпи** (Aethiopes/Aιθίορες), **и врази егѡ персть полижѣтъ**. Лексема **ѣѡѡпи** не совпадает ни с одним из чтений старших текстов, которые также демонстрируют разнообразие вариантов: **ѣтїопѣни/мүри/ѡѡиѡплѣни/ѣѣѡѡпѣне/ѣѡѡплѣне/ѣѣѡѡплѣне**. Возможна также замена префиксов некоторых глаголов. В 49:3 **бгѣ рече гавѣ прїидетъ, бгѣ глаголю нашъ, и не замолчитъ** (non silebit / οὐ λαροισηλήσεται) вместо традиционного инварианта **не премолчитъ** Епифаний выбирает иной префиксальный глагол; в 21:18 **изчѣтоша всѧ кости моѧ** (dinumerarerunt/ἐξήριθμησα) форма **изчѣтоша** также не совпадает ни с одним из старших вариантов перевода: **ичисѧ/ицисѧ/изчѣтошѧ/исчѣтоша**.

<sup>5</sup> Теме библейского параллелизма, частным и наиболее выраженным случаем которого является параллелизм в Псалтыри, посвящено немало исследований. Сошлемся лишь на обобщающую работу по поэтике параллелизма [Десницкий 2007] и на исследования, посвященные конкретным языковым механизмам, задействованным в параллельных структурах церковнославянских библейских текстов [Верещагин 1975; Вернер 2020].

Вероятно, к индивидуальным предпочтениям переводчика следует отнести и выбор конструкции дательного с инфинитивом в 125:1 **ВНЕГДА ВОЗВРАТИТИ ГД** (in convertendo Dominus / ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον) **ПЛѢНЪ СІѠНЬ. Выхомъ ѿкъ оутѣшени**. Отвечающая как латинскому, так и греческому тексту конструкция находит поддержку лишь в грецизированной Норовской Псалтыри, тогда как в остальных редакциях читается **възврати гб / възврати гб**<sup>6</sup>. По переводам Епифания с латыни отлично прослеживается привычка переводить латинский герундий инфинитивом, и именно такой перевод в 125:1 содержится в Псалтыри Библии 1663 г. Подобная ситуация представлена и в 4:1: **ВНЕГДА ВОЗВАТИ МИ** (cum invocarem / ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι), **оуслыша ма бгъ**. Инвариантом старших текстов является чтение **ВНЕГДА ВОЗВАХЪ**, поддерживаемое в 4:4 переводом такой же греческой конструкции **ВНЕГДА ВЪЗОВУ**. Эти чтения заменены на **ВНЕГДА ПРИВАТИ МИ** и **ВНЕГДА ВОВАТИ МИ** лишь в период никоновской sprawy в 1650-е гг.<sup>7</sup>, а затем также вошли в Библию 1663 г.

Отчетливо индивидуальным выбором является местный падеж с предлогом на месте лат. аккузатива в 84:1 **БЛГОВОЛНАЪ ЕСИ ГД И ВЪ ЗЕМЛИ ТВОЕЙ** (terram tuam / τὴν γῆν). Этот инципит дважды цитируется в Послании в таком виде, тогда как инвариантом в славянской Псалтыри является винительный падеж **ЗЕМЛЮ ТВОЮ** в соответствии с греч. аккузативом. Также не находит соответствия ни в латинском оригинале, ни в греческой и славянской Псалтыри аорист **оуслыша** в инципите 114:1 **ВОЗЛЮБНХЪ ѿкъ оуслыша гдъ**. Везде читается форма будущего времени (exaudiet, εἰσακούσεται, **оуслышитъ**), и это чтение содержат все рукописные редакции и печатные Псалтыри середины XVII в.

О том, каковы были мотивы переводчика в этих случаях, можно говорить лишь предположительно. Причинами выбора местного падежа могли быть как особенности источника (предлог in перед аккузативом в латинском оригинале, если он был рукописным), так и более нетривиальные соображения. К последним относится потенциальное (однако пока недоказуемое) обращение Епифания к еврейскому тексту Псалтыри, в котором на месте греч. и лат. аккузатива стоит направительный падеж **לְעִבְרָא**<sup>8</sup>. Аорист вместо буду-

<sup>6</sup> В Киприановской Псалтыри, для которой Е.В. Чешко был отмечен ряд общих языковых черт с Норовской Псалтырью, в том числе и инфинитивный перевод греч. ἐν τῷ с инфинитивом, в 125:1 читается **възвратитъ**.

<sup>7</sup> Эти старшие чтения еще сохраняются в Псалтыри 1653 г., но уже заменены в изданной в 1658 г. Псалтыри.

<sup>8</sup> Любопытно, что в изданном в 1527 г. латинском переводе с еврейского Сантеса Паньини этот падеж также был передан не аккузативом, но генетивом: *comp-lacuiſti domine terrae tuae*.

щего времени, скорее всего, обусловлен влиянием неоднократно повторяющейся в Псалтыри синтагмы **оуслыша гдѣ**, к тому же способствующей «гармонизации» глагольных форм в инципите псалма 114.

2. Примеры несомненного влияния на переводчика латинского текста немногочисленны и представлены грамматическими и синтаксическими формами, отличными от традиционных славянских чтений, преимущественно не в начальных стихах псалмов:

– аорист vs буд. вр.: 49:4 **призва** (advocavit / προσκαλέσεται) **нѣо свыше, и землю разсѣднѣи люди своа**. Начиная с первого славянского перевода Псалтыри и до Библии 1663 г. включительно читается форма буд. вр. **призоветъ**, соответствующая греч. προσκαλέσεται. Аорист **призва** в Послании следует латинскому чтению с перфектом advocavit, но не формой буд. вр. advocabit.

– согласование по жен. vs муж. роду: 86:5 **мати сѣвнѣ речетъ члкъ, и члкъ родиса в ней. и той основа ю вышній**. Местоимения **в ней** и **ю** согласуются с лексемой **мати**, но не **сѣвнѣ**, как во всех без исключения старших славянских текстах. Согласование же по женскому роду присутствует как в греческом (ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, ἐθεμελίωσεν αὐτήν), так и в латинском тексте (natus est in ea; fundavit eam).

– союз **и** vs союз **такъ**: 44:12 **такъ вождельтъ царь добротѣ твоени**. Во всех старших славянских текстах до Библии 1663 г. включительно читается союз **и**<sup>9</sup>, тогда как **такъ** со значением причины может быть обусловлено как лат. quoniam, так и — потенциально — греч. ὅτι в византийском типе текста, но никак не старшим славянским переводом.

Несколько больше тех случаев, в которых можно увидеть лексическое совпадение с чтением латинского оригинала. Однако почти всегда оно поддерживается определенным количеством славянских чтений из параллельных стихов Псалтыри или из того же самого псалма, но в гимнографической обработке.

18:1 **дѣло** (opera / ποίησις) **рѣкѣ егв вовѣщаетъ твердь**. Греч. ποίησις в цсл. переводах Псалтыри передается производными именами от глагола **творити** — **творъ**, **тварь** или **твореніе**. Чтение **дѣло** присутствует лишь в поздних текстах, связанных с латинской и польской традицией, — Псалтыри Брунона 1535 г. и Псалтыри Фирсова 1683 г. Очевидно, что перевод в Послании задан лат. opera. Тем не менее важен и тот факт, что и в греческом, и в славянском переводах 18:2 представляет собой единственный стих, в котором евр. **לְשׁוֹן** передается не как ἔργον, а ποίησις, и **твореніе**, а не **дѣло**

<sup>9</sup> Соответствует читающемуся в Александрийском кодексе союзу καί.

соответственно, тогда как во множестве иных псалмов **дѣло рѣкѣ** (**егв, твонхъ**) представляет собой устойчивое повторяющееся сочетание.

21:16 в **прахъ** (in pulverem / εις χοῦν) **смерти свель ма еси**. Перевод **прахъ** противостоит всем ранним псалтырным редакциям, в которых в этом стихе греч. χ(v)οῦς соответствует **персть**. Это один из восьми псалмов в славянском тексте, в которых χ(v)οῦς переводится как **персть**, тогда как еще в четырех псалмах на месте той же греч. лексемы читается **прахъ**. С лексемой **персть** в славянской традиции связывается символическое значение брэнного, телесного и тленного, поэтому Максим Грек в своем переводе Псалтыри 1552 г. использует **персть** в качестве единственного эквивалента греческого χ(v)οῦς [Вернер 2019: 228–230]. В латинской Псалтыри везде читается только pulvis ‘пыль’: этому чтению следует Епифаний Славинецкий, так же, как и Дмитрий Герасимов в переводе латинской Псалтыри Брунона и Авраамий Фирсов, переводивший с польских текстов.

63:1 **оуслыши гд̑и мл̑твѣ** (orationem / τῆς φωνῆς) **мою, внигда молюса к тебе**. В греческой Псалтыри на месте orationem читается τῆς φωνῆς, поэтому в славянских текстах, начиная с древнейшего перевода, присутствуют словоформы **гласъ** или **гласа**, но не **молитвѣ**, ср. в Библии 1663 г.: **оуслыши бже гласъ мой**. Однако латинский оригинал, скорее всего, был не единственной причиной отступления от традиционного текста в переводе Послания. Перевод Епифания совпадает с инципитами еще двух псалмов, в которых в синтаксически параллельных стихах читается словоформа **молитвѣ**, 101-го и 142-го: **Гд̑и оуслыши мл̑твѣ мою**. Псалом 142 читается в составе утрени (замыкая шестопсалмие) и повечерия, что естественным образом делает его «первой ссылкой», возникающей как в индивидуальной памяти переводчика, так и в коллективной литургической памяти. Псалом 101 входит среди других молитв в последование великого повечерия. Нельзя не принять во внимание и различия инципита 63-го псалма в Псалтыри и в составе службы: этот стих является прокимном, предваряющим чтение из Бытия в понедельник 4-й недели Великого поста. В изданиях Триоди Постной до 1656 г. инципит 63-го псалма читается так же, как и в Послании, со словоформой **молитвѣ**, ср. в московских изданиях 1621 г. (л. **сч̑з** об.), 1630 г. (л. **та** об.), 1650 г. (л. **тн̑з**), в киевском издании 1640 г. (л. **фл̑с**): **оуслыши бже мл̑твѣ мою, внигда молигимса к тебе**. И только в изданной в 1656 г. Триоди Постной прокимны совпадают с текстом псалмов Библии 1663 г., ср. для 63-го псалма **оуслыши бже гласъ мой, внигда молигимса к тебе** (л. **та**).

3. Рассмотренный выше пример наглядно демонстрирует, что помимо латинского оригинала или узуса переводчика на воспроизведение цитат из Псалтыри могла накладываться свой отпечаток повторяемость синтагм, стихов и строф разных псалмов и их внутренний структурно-синтаксический параллелизм. В меньшей мере это относится и к параллелизму внешнему, интертекстуальному, связанному со взаимодействием разных служебных текстов.

35:1 **рече беззменъ** (iniustus / παράνομος) **в сеѣѣ. нѣсть страха бжїа предъ очима егѡ.** В этом стихе **беззменъ** неточно переводит iniustus «несправедливый, противозаконный» (вместо ожидаемого insipiens «безумный»). Славянские переводы в 35:1 варьируются (**законопрѣстѣпникъ, законопрестѣпный, преевззаконный**), однако все они соответствуют греч. παράνομος «противозаконный, беззаконный, преступный». Появление лексемы **беззменъ** в цитате может объясняться тем, что 35:1 находит композиционную и семантическую аналогию сразу в двух параллельных стихах 13:1 и 52:1 **рече беззменъ** (ἄφρων) **в сердце своемъ. нѣсть бгѣ** (в Вульгате insipiens). Параллелизм всех этих стихов обусловил смешение лексем в переводе псалма 35, чему могло способствовать и дистантное расположение совпадающих стихов в Псалтыри, и фрагментарное цитирование стиха 35:1 в тексте Послания, ср. dixit iniustus ut delinquat in semet ipso (Вульгата) — **глѣтъ преевззаконныи согрѣшати в сеѣѣ** (Библия 1663 г.).

19:8 **сїи на колесницахъ, и сїи на конихъ. мы же во имя гда бга нашегѡ возвеличимса** (magnificabimur / μεγαλυνθησόμεθα). Перевод **возвеличимса** мог быть ориентирован как на латынь, так и на греческий, но не на чтение этого стиха в цсл. традиции, так как ее инвариантом является форма **призовемъ**<sup>10</sup>. Однако ситуация осложняется тем, что в 19:8 и 19:6 второе полустишие повторяется, и в последнем стихе в славянской Псалтыри читается глагол **возвеличимса** (в греческом также μεγαλυνθησόμεθα), являющийся инвариантом: **ворадѣмса в спасенїи твоємъ, и во имя гда бга нашегѡ возвеличимса** (Библия 1663). Очевидно, что память текста параллельных строф псалма 19, читаемого на утрени, предопределила выбор лексемы для Епифания.

37:1 **Гд и да не яростїю твоею величиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене** (Domine ne in furore tuo arguas me neque in ira tua corripias me). Перевод цитаты имеет отношение к любопытной истории двух повторяющихся стихов 6:1 и 37:1. В латинском тексте Послания они приведены последовательно, текст стихов идентичен, но последний ошибочно указан как 17-й (см. об этом выше). В стар-

<sup>10</sup> Соответствует читающемуся в Синайском кодексе глаголу ἀγαλλιασόμεθα.

шем южнославянском переводе первые стихи обоих псалмов также полностью совпадают: **Г҃и не ѿростиѡ твоеѡ обличи мене Ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене** (Синайская Псалтырь). Такой перевод сохраняется в Болонской, Норовской, Киевской псалтырях, в Псалтыри Матфея Десятого. Однако уже в Киприановской редакции формы греческого субъюнктива ἐλέγξῃς и παιδεύῃς в 6:1 передаются сочетанием **да** с индикативом: **да не ѡростиѡ твоеѡ обличиши мене ниже покажеши мене**. Эта правка касается лишь 6-го псалма, тогда как текст 37:1 не претерпевает изменений. С таким грамматически нарушенным параллелизмом (**да** с индикативом vs императив) инципиты 6-го и 37-го псалма читаются в Геннадиевской, Острожской и во всех московских печатных Псалтырях до 1653 г. включительно. В Псалтыри, изданной в 1658 г., параллелизм стихов восстановлен, и **да** с индикативом присутствует уже и в 37:1. Таким образом, на облик цитаты в Послании могли повлиять разные факторы: во-первых, **да** с индикативом следует латинской форме сослагательного наклонения, а во-вторых, такой перевод обусловлен синтаксическим выравниванием текста повторяющегося стиха. Синтаксические замены при воспроизведении по памяти еще более актуальны в силу того, что начинающиеся с этого стиха 6-й и 37-й псалмы входят в состав суточного круга служб (повечерия и утрени соответственно).

73:1 **вскꙋю бже ѿринꙋль мѧ еси** (ut quid Deus repulisti nos). Этот инципит не вполне совпадает с текстом псалма ни в греческом, ни в латыни, ни в славянском переводе: Ἰνα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος — ut quid Deus repulisti in finem — **вскꙋю бже ѿринꙋль еси до конца**. В разных редакциях славянской Псалтыри в этом фрагменте нет разночтений. Однако в том же виде, как и в Послании, инципит читается в начале ирмоса 5-й песни восьмого гласа, ср. в пергаменном Ирмологии XIV в., содержащем древний перевод: **вскꙋю мѧ ѿринꙋ ѿ лица твоего свѣте незаходѧи** (РГБ, ф. 304.1, № 19, л. 140об.); в нотированном Ирмологии XVI в. **воскꙋю мѧ ѡториноу ѡт лица твоего свѣте незаходѧи** (РГБ, ф. 304.1, № 414, л. 71); в Октоихе 1594 г. **вскꙋю мѧ ѿринꙋ ѿ лица твоего свѣте незаходѧи** (л. тѡв). Изменение глагольной формы в этом стихе связано с никоновской справой: если в Октоихе 1594 г. краткое название ирмоса **вскꙋю мѧ ѿринꙋ** (л. ѱлѡ), то в Постной Триоди 1656 г. **вскꙋю мѧ ѿринꙋль еси** (л. тѡа), а в Ирмологии 1657 г. текст читается как **вскꙋю мѧ ѿринꙋль еси, ѡлица твоего свѣте незаходимый** (л. тѡ).

Таким образом, цитаты из Псалтыри в Послании не дают оснований предполагать наличие у Епифания Славинецкого какого-либо старшего славянского перевода этого сочинения Афанасия Александрийского. Характер цитирования псалмов позволяет

определенно утверждать, что перевод многочисленных псалтырных цитат был выполнен по памяти и с опорой на латинский текст, степень влияния которого на славянские псалмы весьма невелика, так же как незначительно и отклонение языковых характеристик псалмов вследствие индивидуальных предпочтений переводчика. Основным механизмом цитирования является воспроизведение псалмов с использованием ресурса коллективной церковной памяти, основанной в первую очередь на богослужебных текстах и за действовавшей феномен библейского параллелизма.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андреев А.А. Венецианские печатные Ирмологии XVI–XVII вв. и книжная справа в Москве // Христианское чтение. 2017. № 7. С. 98–109.
2. Верещагин Е.М. Прием параллелизма в псалтыри и выявление смысловых связей между словами первого литературного языка славян // Советское славяноведение. 1975. № 2. С. 60–72.
3. Вернер И.В. Вариативные средства грамматического параллелизма в церковнославянских переводах Псалтыри XI–XVI веков // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. 2020. № 6. С. 1–12. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.1>
4. Вернер И.В. Экзегеза в переводе Псалтыри 1552 г. Максима Грека // Studi Slavistici. 2019/2. XVI. P. 219–240. doi: 10.13128/Studi\_Slavis-7485
5. Гардзанти М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М.: Индрик, 2014. 272 с.
6. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. второй. Писания святых отцов. Писания догматические и духовно-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859. 687 с.
7. Грицевская И.М., Литвиненко В.В. Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в переводах Епифания Славинецкого [Palaeobulgarica/Старобългаристика. 2020. XLIV (3). С. 81–112.
8. Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма. М.: Библ.-богосл. ин-т св. апостола Андрея, 2007. 554 с.
9. Литвиненко В.В., Грицевская И.М. Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть I: подлинные сочинения // Byzantinoslavica. 2017. 75, № 1–2. С. 3–29.
10. Макеева И.И., Пичхадзе А.А. Библейские цитаты в древнерусской «Пчеле» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка / отв. ред. А.М. Молдован, В.В. Калугин. М., 2000. С. 71–105.
11. Наумов А. Идея — образ — текст. Исследования по церковнославянской литературе. М.: Индрик, 2020. 248 с.
12. Пенкова П. Алегоричната екзегеза (приточное богословие) в славянския превод на Посланието до Маркелин за тълкуването на Псалмите // Българска Академия на науките. Известия на Института за български език «Проф. Любомир Андрейчин». 2023. Книга XXXVI. С. 233–260. DOI: 10.47810/PIBL.XXXVI.23.08
13. Пиккио Р. Функция библейских тематических ключей в литературном коде православного славянства // Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык / Отв. ред. Н.Н. Запольская, В.В. Калугин. М.: Знак, 2003. С. 431–473.
14. Погорелов В. Библиотека Московской Синодальной типографии. Часть первая — рукописи. Выпуск третий. Псалтыри. М.: Синодальная типография, 1901. 175 с.

15. Чешко Е.В. Об Афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Е.И. Демина, Е.В. Чешко, Д. Иванова-Мирчева, А. Минчева, ред., Язык и письменность среднеболгарского периода, Москва, 1982. С. 60–93.
16. MacRobert C.M. The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century // Interpretation of the Bible. Proceedings of the International Symposium 18-20 September 1996. / Ed. by J. Krašovec. Ljubljana-Sheffield, 1998. P. 921–942.

## REFERENCES

1. Andreev A.A. Venetsianskie pechatnye Irmologii XVI–XVII vv. i knizhnaya sprava v Moskve [Venetian Printed Hirmologia in the 16th and 17th Centuries and the Nikonian Liturgical Reform]. *Khristianskoe chtenie*, 2017, 7, pp. 98–109. (In Russ.)
2. Cheshko E.V. Ob Afonskoi redaktsii slavyanskogo perevoda Psaltyri v ee otnoshenii k drugim redaktsiyam [On the Athonite Edition of the Slavic Translation of the Psalter in its Relation to Other Editions]. *Yazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda*. Ed. by E.I. Demina, E.V. Cheshko, D. Ivanova-Mircheva, A. Mincheva. Moscow: Nauka, 1982, pp. 60–93. (In Russ.)
3. Desnitskii A. S. *Poetika bibleiskogo parallelizma* [Poetics of Biblical Parallelism]. Moscow: Biblical and Theological Institute of St. Apostle Andrew, 2007, 554 p. (In Russ.)
4. Gardzaniti M. *Bibleiskie tsitaty v tserkovnoslavyanskoi knizhnosti* [Biblical Quotations in Church Slavonic Literacy]. Moscow: Indrik, 2014, 272 p. (In Russ.)
5. Gorskii A.V., Nevostruev K.I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Otd. vtoroi. Pisaniya svyatykh ottsov. Pisaniya dogmatische i dukhovno-nravstvennye* [Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Part 2. Scriptures of the Holy Fathers. Dogmatic and spiritual-moral scriptures]. Moscow: Synodal Printing House, 1859, 687 p. (In Russ.)
6. Gritsevskaya I.M., Litvinenko V.V. Afanasii Aleksandriiskii i Psevdo-Afanasii v perevodakh Epifaniya Slavinetskogo [Athanasius of Alexandria and Pseudo-Athanasius in the Translation Works of Epifaniy Slavinetskiy], *Palaeobulgarica/Starob'lgaristika*, 2020, XLIV (3), pp. 81–112. (In Russ.)
7. Litvinenko V.V., Gritsevskaya I.M. Sochineniya Afanasii Aleksandriiskogo v slavyanskoi traditsii. Chast' I: podlinnye sochineniya [The works of Athanasius of Alexandria in the Slavic tradition. Part I: Original works], *Byzantinoslavica*, 2017, 1–2, pp. 3–29. (In Russ.)
8. MacRobert C.M. *The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century*. Interpretation of the Bible. Proceedings of the International Symposium 18–20 September 1996. Ed. by J. Krašovec. Ljubljana-Sheffield, 1998, pp. 921–942.
9. Makeeva I.I., Pichkhadze A.A. Bibleiskie tsitaty v drevnerusskoi «Pchele» [Biblical Quotations in the Old Russian Melissa]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. Ed. by A.M. Moldovan, V.V. Kalugin. Moscow, 2000, pp. 71–105. (In Russ.)
10. Naumov A. *Ideya — obraz — tekst. Issledovaniya po tserkovnoslavyanskoi literature* [Idea — Image — Text. Research on Church Slavonic Literature]. Moscow: Indrik, 2020, 248 p. (In Russ.)
11. Penkova P. Alegorichnata ekzegeza (pritochnoe bogoslovie) v slavyanskiya prevod na Poslanieto do Markelin za t'lkuvaneto na Psalmite [The Allegorical Exegesis (the Theology of Parables) in the Slavonic Translation of the Letter to Marcellinus on the Interpretation of the Psalms], *B'lgarska Akademiya na naukite. Izvestiya na Insti-*



tuta za b"lgarski ezik «Prof. Lyubomir Andreichin», 2023, XXXVI, pp. 233–260. DOI: 10.47810/PIBL.XXXVI.23.08 (In Bulg.)

12. Picchio R. Funktsiya bibleiskikh tematiceskikh klyuchi v literaturnom kode pravoslavnogo slavyanstva [The Function of Biblical Clues in the Literary Code of Slavia Orthodoxa]. *Slavia Orthodoxa: Literatura i yazyk*. Ed. by N.N. Zapol'skaya, V.V. Kalugin. Moscow: Znak, 2003, pp. 431–473. (In Russ.)
13. Pogorelov V. *Biblioteka Moskovskoi Sinodal'noi tipografii. Chast' pervaya — rukopisi. Vypusk tretii. Psaltyri* [Library of the Moscow Synodal Printing House. Part One — Manuscripts. Issue three. Psalms]. Moscow: Synodal Printing House, 1901, 175 p. (In Russ.)
14. Vereshchagin E.M. Priem parallelizma v psaltyri i vyyavlenie smyslovykh svyazei mezhdru slovami pervogo literaturnogo yazyka slavyan [Parallelism as a Device in the Psalter and Identification of Semantic Connections Between Words of the First Literary Language of the Slavs]. *Sovetskoe slavyanovedenie*, 1975, 2, pp. 60–72. (In Russ.)
15. Verner I.V. Variativnye sredstva grammaticheskogo parallelizma v tserkovnoslavyanskikh perevodakh Psaltyri XI–XVI vekov [Varying Means of Grammatical Parallelism in the Church Slavonic Translations of Psalms of the 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Centuries]. *Vestnik VolGU. Seriya 2. Yazykoznanie*, 2020, 6, pp. 1–12. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.1> (In Russ.)
16. Verner I.V. Ekzegeza v perevode Psaltyri 1552 g. Maksima Greka [Exegesis in the Translation of the Psalter of 1552 by Maximus the Greek]. *Studi Slavistici*, 2019/2, XVI, pp. 219–240. doi: 10.13128/Studi\_Slavis-7485 (In Russ.)

Поступила в редакцию 28.05.2024

Принята к публикации 27.08.2024

Отредактирована 12.09.2024

Received 28.05.2024

Accepted 27.08.2024

Revised 12.09.2024

## ОБ АВТОРЕ

*Вернер Инна Вениаминовна* — кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Центра междисциплинарных исследований славянской книжности Института славяноведения РАН; [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)

## ABOUT THE AUTHOR

*Inna Verner* — PhD, Associate Professor, Senior Researcher, Center for Interdisciplinary Research on Slavic Literacy, Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences; [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)